ЦЕНТРАЛЬНОЕ БЮРО НОРМАТИВОВ ПО ТРУДУ
ГОСУДАРСТВЕННОГО КОМИТЕТА СССР
ПО ТРУДУ И СОЦИАЛЬНЫМ ВОПРОСАМ

Утверждены
Государственным комитетом СССР
по труду и социальным вопросам
и Секретариатом ВЦСПС
Постановление № 130/8-1 от
12 апреля 1989 г.

ТИПОВЫЕ НОРМЫ ВРЕМЕНИ
на перевод и переработку научно-технической литературы и документов

МОСКВА ЭКОНОМИКА 1990

gost.e-ecolog.ru

Типовые нормы времени утверждены постановлением Государственного комитета СССР по труду и социальным вопросам и Секретариата ВЦСПС от 12 апреля 1989 г. № 130/8-1.

Срок действия – до 1996 г.

С введением в действие типовых норм времени, утвержденных указанным постановлением, утрачивает силу постановление Государственного комитета СССР по труду и социальным вопросам и Секретариата ВЦСПС от 11 июня 1980 г. № 159/11-19 "Об утверждении типовых норм времени на перевод и обработку научно-технической литературы и документации".

Типовые нормы времени установлены на перевод: письменный – полный, сокращенный, выборочный с западно-европейских, редких и древних языков на русский и с русского языка на западно-европейские, устный "с листа" без записи и с записью перевода; редактирование письменных переводов с иностранных языков на русский и с русского на иностранные языки; терминологическую работу; а также на переработку научно-технической литературы и документов: составление аннотаций, рефератов, перевод заголовков статей (сигнальная информация).

Сборник разработан Всесоюзным центром переводов научно-технической литературы и документации Государственного комитета СССР по науке и технике и Академии наук СССР (ВЦП) под методическим руководством Центрального бюро нормативов по труду Государственного комитета СССР по труду и социальным вопросам с участием организаций и предприятий Министерства строительного, дорожного и коммунального машиностроения СССР, бывшего Министерства цветной металлургии СССР, бывшего Министерства станкоинструментальной промышленности СССР, бывшего Министерства электротехнической промышленности СССР.

В конце сборника помещен бланк отзыва, который заполняется предприятием (организацией) и направляется в адрес ЦБНТ: 109028, Москва, ул. Солянка, д. 3, строение 3.

Обеспечение межотраслевыми нормативными и методическими материалами по труду осуществляется по заявкам предприятий и организаций через книготорговую сеть на местах. Информация об этих изданиях публикуется в Аннотированных тематических планах выпуска литературы издательства "Экономика" и Книготорговых бюллетенях.

Т $\frac{2001000000-217}{011(01)-90}$ КБ – 32 – 63 – 89

ISBN 5 – 282 – 00338 – 4

© Центральное бюро нормативов по труду Государственного комитета СССР по труду и социальным вопросам (ЦБНТ), 1990

1. ОБЩАЯ ЧАСТЬ

1.1. Типовые нормы времени предназначены для нормирования работ, выполняемых переводчиками с русского на иностранный язык (и наоборот), во всесоюзных, центральных отраслевых, республиканских, межотраслевых территориальных органах НТИ и в подразделениях научно-технической информации в организациях, учреждениях и на предприятиях независимо от их ведомственной подчиненности.

1.2. При разработке типовых норм времени использованы: фотографии (самофотографии) рабочего времени и хронометражные (самохронометражные) наблюдения, проведенные в организациях и на предприятиях; материалы изучения существующей организации труда и передового опыта работников, занятых переводом и переработкой научно-технической литературы и документации.

1.3. Нормами сборника охвачены следующие виды работ: полный сокращенный, выборочный письменный перевод с западно-европейских, редких и древних языков на русский и с русского на западноевропейские, редкие и древние языки; устный перевод "с листа" без записи и с записью перевода; редактирование переводов с иностранных языков на русский и с русского на иностранные языки; терминологическая работа; а также составление аннотаций, рефератов, перевод заголовков статей (сигнальная информация); работа по координации переводов в стране.

1.4. Нормы времени предусматривают выполнение переводов с иностранного языка или на иностранный, который у переводчика является основным (по образованию или применению). При выполнении переводов с других языков или на другие помимо основного к нормам времени применяется поправочный коэффициент 1,1.

1.5. Нормирование работ по письменному переводу научно-технической литературы и документов осуществляется с учетом видов переводов – черновой, рабочий перевод и перевод для опубликования.

Черновой перевод. Перевод, передающий основное содержание оригинала и имеющий неточности в терминологии и стиле изложения.

Рабочий перевод. Полноценный, стилистически грамотный перевод, правильно передающий содержание оригинала, но имеющий некоторые неточности в терминологии.

Перевод для опубликования. Полноценный, стилистически гра-

мотный перевод, правильно передающий содержание оригинала, с точным применением специальной терминологии (отредактированный научным редактором).

1.6. Нормы времени на письменный перевод научно-технической литературы и документов установлены по языковым группам и определяются в зависимости от объема выполненного перевода в авторских листах (приложение 1).

В сборнике предусмотрены три группы сложности оригинала для письменного перевода:

I группа. Тексты по общим и специальным вопросам различных областей знания, лексический, стилистический состав и смысловое содержание которых не вызывает затруднений при переводе.

II группа. Тексты по специальным вопросам узкоотраслевого характера, а также тексты по многоотраслевой тематике, лексический, стилистический состав и смысловое содержание которых предусматривает использование имеющейся словарно-справочной литературы.

III группа. Тексты из новых областей знания, лексический, стилистический состав и смысловое содержание которых помимо использования имеющейся словарно-справочной литературы предусматривает подбор дополнительных материалов и консультаций специалистов.

1.7. По состоянию оригинала предусматриваются четыре группы сложности и устанавливаются коэффициенты к норме времени на черновой перевод:

I – печатный или разборчивый рукописный оригинал – коэффициент 1,0 к черновому переводу;

II – разборчивый мелкий типографский шрифт, печатный или рукописный оригинал с поправками и вставками, затрудняющими прочтение до 50% текста, – коэффициент 1,3 к черновому переводу;

III – неразборчивый мелкий типографский шрифт, рукописный оригинал с поправками и вставками, превышающими 50% текста, сшивка, нечеткая копия – коэффициент 1,5 к черновому переводу;

IV – микрофильм или микрофиша (перевод с помощью читального аппарата) – коэффициент 2,0 к черновому переводу.

1.8. Содержание работ, единицы измерения, наименование и числовые значения факторов, влияющих на затраты труда, а также нормы времени по каждому виду работ приводятся в соответствующих разделах нормативной части сборника.

1.9. В типовых нормах учтено время, затрачиваемое на получение заданий по письменному переводу и переработке научно-технической литературы и документов, согласование их с руководителем и сдачу работы.

1.10. Типовые нормы времени в сборнике даны в часах на принятую

единицу измерения. Таблица пересчета минут в часы приводится в приложении 2.

1.11. Приведенные в сборнике числовые значения, в которых указано "до", следует понимать включительно.

1.12. Если в организациях (предприятиях) действуют более прогрессивные нормы времени, настоящий сборник не является основанием для их изменений.

1.13. Нормами времени на полный письменный перевод предусматривается обязательное выполнение чернового перевода. При выполнении рабочего перевода и перевода для опубликования переводчик редактирует черновой перевод, определяет терминологию, консультируется со специалистом и т.д. Таким образом, на полный письменный перевод или перевод для опубликования норма времени складывается из затрат времени на черновой перевод и указанные дополнительные работы.

1.14. Нормы времени на перевод заголовков, составление аннотаций и рефератов установлены с учетом объема просматриваемого материала в авторских листах.

1.15. Нормы времени на составление рефератов рассчитаны для двух их видов:

рефераты, кратко излагающие основные положения, которые тесно связаны с темой первичного документа;

рефераты, содержащие в обобщенном виде все основные положения первичного документа, с приведением основных фактов и выводов.

1.16. В нормах учтено время на подготовительно-заключительные работы, обслуживание рабочего места, отдых и личные потребности, включая физкультурные паузы, в размере 10% от оперативного времени.

Расчет норм времени ($Н_{вр}$) по видам работ проведен по формуле

$$Н_{вр} = Т_{оп}(1 + \frac{К}{100}),$$

где $Т_{оп}$ – оперативное время; К – сумма времени на подготовительно-заключительные работы, организационно-техническое обслуживание рабочего места, отдых (включая физкультурные паузы) и личные потребности, % от оперативного времени.

1.17 Должностные обязанности переводчика научно-технической литературы должны соответствовать требованиям, предъявляемым к переводчику, предусмотренным Квалификационным справочником должностей руководителей, специалистов и служащих (М.: Экономика, 1989).

1.18. Выполнение работ исполнителями другого должностного наименования не может служить основанием для каких-либо изменений типовых норм времени.

2. ОРГАНИЗАЦИЯ ТРУДА

Должностные обязанности переводчика регламентируются должностными инструкциями, разработанными в соответствии с Квалификационным справочником и утвержденными руководителем организации, учреждения и предприятия.

При распределении работ между исполнителями следует учитывать их квалификацию, специализацию в определенных областях знания, опыт и деловые качества, что будет способствовать приобретению необходимых навыков и ускорению выполнения заданий.

Организационно-техническими условиями, принятыми в сборнике, предусматривается: рациональная организация рабочих мест; своевременное получение работающими необходимых материалов, консультаций и инструктажа; соблюдение рационального режима труда и отдыха; обеспечение установленных санитарных норм.

Для переводческих подразделений рекомендуется отдельная комната. Для снижения шума и утомляемости работников могут быть установлены легкие перегородки. Переводческое подразделение должно иметь двустороннее естественное освещение (во избежание прямого солнечного света окна не должны быть ориентированы на юг) и достаточно сильное искусственное, у рабочих мест – индивидуальное. При выборе искусственного освещения рекомендуется применять люминесцентные трубчатые лампы типа БС (лампы белого света, имеющие желтоватый оттенок свечения). Наименьшая освещенность рабочей поверхности при люминесцентном освещении – 500 лк, при лампах накаливания – 300 лк. При этом необходимо иметь дополнительное местное освещение (штепсельные розетки). Из индивидуальных светильников следует рекомендовать светильники с отражательными щитками, создающими рассеянный свет.

В помещении должна быть установлена бесшумная вентиляция. Рекомендуются также установки для кондиционирования воздуха. Температура воздуха – 18–20°С, относительная влажность – 40–60%. Для снижения наружного и внутреннего шумов рекомендуется помещение для переводчиков изолировать от производственных подразделений; стены и потолки облицевать звукопоглощающими материалами, полы покрывать мягким пластиком, а проходы между столами – ковровыми дорожками (уровень шума менее 50 дБ).

Рациональная организация рабочего места исполнителя предусматривает создание максимальных удобств.

Рабочая мебель и габариты проходов должны выбираться с учетом антропометрических показателей человека среднего роста. Рабочее место переводчика площадью около 4 м^2 оборудуется однотумбовым столом с приставкой, обеспечивающим удобное размещение на нем

средств оргтехники и предметов труда, в ящиках стола хранятся соответствующая документация и канцелярские принадлежности. Выдвижные ящики стола оборудуются приспособлениями для удобного расположения материалов.

На столе должно находиться минимально необходимое количество документов для оперативной работы в течение рабочего дня.

Материалы и документы, а также средства оргтехники должны располагаться на определенных местах. Терминологическая картотека устанавливается на приставке к столу. Для словарей и справочной литературы используются настенный стеллаж и шкаф общего пользования.

Рабочее место переводчика, выполняющего перевод "с листа", должно быть отгорожено от рабочих мест других исполнителей.

Переводчик должен своевременно обеспечиваться необходимыми для работы материалами (бумагой, бланками, канцелярскими принадлежностями), а также словарно-справочным материалом общего и специального характера:

I. Специальные словари

А. Двуязычные специальные словари:

а) политехнические;

б)отраслевые;

в) вспомогательные.

Б. Одноязычные специальные словари

II. Специальные энциклопедии

А. Политехническая

Б. Отраслевые

III. Справочники

IV. Специальная литература.

Переводчикам, осуществляющим письменный перевод научно-технической литературы и документов, следует соблюдать режим труда и отдыха исходя из установленного распорядка дня и регламентации всех обязательных работ, с выполнением наиболее сложных из них в первой половине дня, когда отмечается высокая устойчивая работоспособность. Необходимо также проводить физкультурные паузы продолжительностью 10 мин через 2 ч после начала работы и за 2 ч до ее окончания. Переводчикам, осуществляющим устный перевод научно-технической литературы и документов (устный перевод "с листа" с записью заказчиком и без нее), необходимо вводить через каждые 45 мин работы перерывы длительностью 15 мин для повышения работоспособности и снижения утомляемости.

3. НОРМАТИВНАЯ ЧАСТЬ

3.1. Перевод научно-технической литературы и документов (полный письменный) с западно-европейских языков (английского, немецкого, французского, испанского, португальского, итальянского, румынского, польского, чешского, болгарского, сербскохорватского, словацкого) на русский и другие языки народов СССР, а также с языков народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского, на русский язык

Содержание работы. Чтение оригинала с использованием словарей, справочников, специальной литературы и т.д. Разметка текстов с выявлением трудных терминов, грамматических конструкций, лексических оборотов, цеховых и жаргонных терминов, а также англо-американских мер (для пересчета в метрические). Смысловой анализ текста. Черновой перевод и его запись. Перевод и запись заголовка. Сдача перевода.

Единица измерения – авторский лист (авт. л.).

Таблица 1

Нормы времени на перевод научно-технической литературы и документов (полный письменный) с западно-европейских языков на русский и другие языки народов СССР, а также с языков народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского, на русский язык

Объем перевода, авт. л.	Группа сложности оригинала			№ нормы
	I	II	III	
	Норма времени, ч			
0,1	2,6	2,9	3,2	1
0,2	4,8	5,6	6,2	2
0,3	7,3	8,4	9,2	3
0,4	9,7	11,1	12,2	4
0,5	12,1	13,9	15,3	5
0,6	14,5	16,6	18,3	6
0,7	17,1	19,4	21,4	7
0,8	19,5	22,1	24,3	8
0,9	21,9	24,8	27,3	9
1,0	24,2	27,6	30,4	10
Индекс	а	б	в	

Примечание. При переводе с датского, шведского, норвежского, голландского языков нормы времени определяются по табл. 4.

3.2. Перевод научно-технической литературы и документов (сокращенный письменный) с западно-европейских языков (английского, немецкого, французского, испанского, португальского, итальянского, румынского, польского, чешского, болгарского, сербскохорватского, словацкого) на русский и другие языки народов СССР, а также с языков народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского, на русский язык

Содержание работы. Чтение оригинала с использованием словарей, справочников, специальной литературы и т.д. Смысловой анализ текста. Выделение фраз и абзацев, несущих основную смысловую нагрузку текста, без потери информации за счет сокращения. Разметка текста с выявлением трудных терминов, грамматических конструкций, лексических оборотов, цеховых и жаргонных терминов, а также англо-американских мер (для пересчета в метрические). Изложение сокращенного текста и черновой перевод оригинала, их запись. Перевод и запись заголовка. Сдача перевода.

Единица измерения – авторский лист.

Таблица 2

Нормы времени на перевод научно-технической литературы и документов (сокращенный письменный) с западно-европейских языков на русский и другие языки народов СССР, а также с языков народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского, на русский язык

Объем перевода, авт. л.	Группа сложности оригинала						№ нормы
	I		II		III		
	Сокращение текста, %						
	до 30	30—50	до 30	30—50	до 30	30—50	
	Норма времени, ч						
0,1	3,12	3,38	3,48	3,77	3,84	4,16	1
0,2	5,76	6,24	6,72	7,28	7,44	8,06	2
0,3	8,76	9,49	10,08	10,92	11,04	11,96	3
0,4	11,64	12,61	13,32	14,43	14,64	15,86	4
0,5	14,52	15,73	16,68	18,07	18,36	19,89	5
0,6	17,40	18,85	19,92	21,58	21,96	23,79	6
0,7	20,52	22,23	23,28	25,22	25,22	25,68	7
0,8	23,40	25,35	26,52	28,73	29,16	31,59	8
0,9	26,28	28,47	29,76	32,24	32,76	35,49	9
1,0	29,04	31,46	33,12	35,88	36,48	39,52	10
Индекс	а	б	в	г	д	е	

3.3. Перевод научно-технической литературы и документов (выборочный письменный) с западно-европейских языков (английского, немецкого, французского, испанского, португальского, итальянского, румынского, польского, чешского, болгарского, сербскохорватского, словацкого) на русский и другие языки народов СССР, а также с языков народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского, на русский язык

Содержание работы: Чтение оригинала с использованием словарей, справочников, специальной литературы и т.д. Смысловой анализ текста. Выделение фраз и абзацев, несущих основную тематическую нагрузку оригинала, в соответствии с запросом. Разметка текста. Черновой перевод выделенных частей текста и его запись. Перевод и запись заголовка. Сдача перевода.

Единица измерения – авторский лист.

Таблица 3

Нормы времени на перевод научно-технической литературы и документов (выборочный письменный) с западно-европейских языков на русский и другие языки народов СССР, а также с языков народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского, на русский язык

Объем перевода, авт. л.	Группа сложности оригинала			№ нормы
	I	II	III	
	Норма времени, ч			
0,1	2,86	3,19	3,52	1
0,2	5,28	6,16	6,82	2
0,3	8,03	9,24	10,12	3
0,4	10,67	12,21	13,42	4
0,5	13,31	15,29	16,83	5
0,6	15,95	18,26	20,13	6
0,7	18,81	21,34	23,54	7
0,8	21,45	24,31	26,73	8
0,9	24,09	27,28	30,03	9
1,0	26,62	30,36	33,44	10
Индекс	а	б	в	

3.4. Перевод научно-технической литературы и документов (полный письменный) с редких и древних языков (венгерского, албанского, вьетнамского, греческого, китайского, корейского, латинского, монгольского, словенского, финского, японского, арабского, индонезийского, персидского, а также других языков народов Азии, Африки, Индии) на русский и другие языки народов СССР, а также с таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского на русский язык

Содержание работы. Чтение оригинала с использованием словарей, справочников, специальной литературы и т.д. Разметка текста с выявлением трудных терминов, грамматических конструкций, лексических оборотов, цеховых и жаргонных терминов, а также англо-американских мер (для пересчета в метрические). Смысловой анализ текста. Черновой перевод и его запись. Перевод и запись заголовка. Сдача перевода.

Единица измерения – авторский лист.

Таблица 4

Нормы времени на перевод научно-технической литературы и документов (полный письменный) с редких и древних языков на русский и другие языки народов СССР, а также с таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского на русский язык

Объем перевода, авт. л.	Группа сложности оригинала			№ нормы
	I	II	III	
	Норма времени, ч			
0,1	4,9	5,1	5,3	1
0,2	9,7	9,9	10,5	2
0,3	14,6	14,7	15,6	3
0,4	19,5	19,7	20,6	4
0,5	24,4	24,7	25,8	5
0,6	29,3	29,7	31,1	6
0,7	34,2	34,7	36,3	7
0,8	39,1	39,7	41,7	8
0,9	44,0	44,7	47,0	9
1,0	48,6	50,4	52,3	10
Индекс	а	б	в	

3.5. Перевод научно-технической литературы и документов (полный письменный) с русского и других языков народов СССР на западно-европейские языки (английский, немецкий, французский, испанский, португальский, итальянский, румынский, польский, чешский, болгарский, сербскохорватский, словацкий), а также с русского языка на языки других народов СССР, - кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского

Содержание работы. Чтение оригинала. Подбор словарей, справочников, специальной литературы и т.д. Разметка текста с выявлением неясных терминов, неточных выражений. Смысловой анализ текста. Черновой перевод и его запись. Перевод и запись заголовка. Сдача перевода.

Единица измерения – авторский лист.

Таблица 5

Нормы времени на перевод научно-технической литературы и документов (полный письменный) с русского и других языков народов СССР на западно-европейские языки, а также с русского языка на языки других народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского

Объем перевода, авт. л.	Группа сложности оригинала			№ нормы
	I	II	III	
	Норма времени, ч			
0,1	3,3	3,8	4,2	1
0,2	6,6	7,5	8,3	2
0,3	9,9	11,1	12,2	3
0,4	13,1	14,7	16,2	4
0,5	16,4	18,3	20,1	5
0,6	19,6	21,9	24,1	6
0,7	22,8	25,5	28,1	7
0,8	26,2	29,2	32,1	8
0,9	29,6	33,0	36,3	9
1,0	33,0	36,8	40,5	10
Индекс	а	б	в	

Примечание. При переводе с русского языка на датский, шведский, норвежский и голландский языки к норме времени применяется поправочный коэффициент 2,0.

3.6. Перевод научно-технической литературы и документов (полный письменный) с русского и других языков народов СССР на редкие и древние языки (венгерский, албанский, вьетнамский, греческий, китайский, корейский, латинский, монгольский, словенский, финский, японский, арабский, индонезийский, персидский, а также другие языки народов Азии, Африки и Индии), а также с русского языка на таджикский (фарси), армянский, грузинский, эстонский, литовский и латышский языки

Содержание работы. Чтение оригинала. Подбор словарей, справочников, специальной литературы и т.д. Разметка текста с выявлением неясных терминов, неточных выражений. Смысловой анализ текста. Черновой перевод и его запись. Перевод и запись заголовка. Сдача перевода.

Единица измерения – авторский лист.

Таблица 6

Нормы времени на перевод научно-технической литературы и документов (полный письменный) с русского и других языков народов СССР на редкие и древние языки, а также с русского языка на таджикский (фарси), армянский, грузинский, эстонский, литовский и латышский языки

Объем перевода, авт. л.	Группа сложности оригинала			№ нормы
	I	II	III	
	Норма времени, ч			
0,1	6,2	6,7	6,9	1
0,2	9,1	13,2	20,1	2
0,3	19,7	19,4	20,6	3
0,4	26,3	30,1	27,2	4
0,5	32,9	35,4	33,8	5
0,6	39,6	38,9	40,7	6
0,7	45,5	45,5	47,7	7
0,8	52,4	52,4	55,0	8
0,9	58,4	59,0	62,0	9
1,0	66,1	67,1	69,0	10
Индекс	а	б	в	

3.7. Редактирование полного письменного перевода с иностранных языков на русский и другие языки народов СССР, а также с языков народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского, на русский язык

Содержание работы. Сверка предложений (абзацев) текста собственного перевода с оригиналом. Проверка соответствия каждой фразы перевода оригиналу, единообразия употребляемой терминологии, логики изложения. Освобождение текста перевода от несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Внесение смысловых и стилистических правок. Подготовка перевода для сдачи в машбюро.

Единица измерения – авторский лист.

Таблица 7

Нормы времени на редактирование полного письменного перевода с иностранных языков на русский и другие языки народов СССР, а также с языков народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского, на русский язык

Объем перевода, авт. л.	Группа сложности оригинала			№ нормы
	I	II	III	
	Норма времени, ч			
0,1	0,3	0,6	0,9	1
0,2	0,8	1,2	1,5	2
0,3	1,2	1,7	2,0	3
0,4	1,7	2,2	2,5	4
0,5	2,0	2,7	3,1	5
0,6	2,5	3,2	3,6	6
0,7	2,8	3,7	4,2	7
0,8	3,3	4,2	4,8	8
0,9	3,6	4,8	5,4	9
1,0	4,0	5,3	6,0	10
Индекс	а	б	в	

Примечание. При редактировании перевода, выполненного другим переводчиком, к норме времени применяются поправочные коэффициенты: для западно-европейских языков – 1,4; для редких и восточных, а также датского, шведского, норвежского и голландского языков – 1,8.

3.8. Редактирование полного письменного перевода с русского и других языков народов СССР на западно-европейские языки (английский, немецкий, французский, испанский, португальский, итальянский, румынский, польский, чешский, болгарский, сербскохорватский, словацкий), а также с русского языка на языки других народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского

Содержание работы. Сверка предложений (абзацев) текста собственного перевода с оригиналом. Проверка соответствия каждой фразы перевода оригиналу, единообразия употребляемой терминологии, логики изложения. Освобождение текста перевода от несвойственных языку перевода выражений и оборотов. Внесение смысловых и стилистических правок. Подготовка перевода для сдачи в машбюро.

Единица измерения – авторский лист.

Таблица 8

Нормы времени на редактирование полного письменного перевода с русского и других языков народов СССР на западно-европейские языки, а также с русского языка на языки других народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского

Объем перевода, авт. л.	Группа сложности оригинала			№ нормы
	I	II	III	
	Норма времени, ч			
0,1	0,9	1,1	1,2	1
0,2	1,8	2,1	2,3	2
0,3	2,7	3,1	3,4	3
0,4	3,6	4,1	4,5	4
0,5	4,5	5,1	5,6	5
0,6	5,5	6,2	6,8	6
0,7	6,4	7,2	7,9	7
0,8	7,3	8,2	9,0	8
0,9	8,2	9,2	10,1	9
1,0	9,1	10,2	11,1	10
Индекс	а	б	в	

Примечания: 1. При редактировании перевода, выполненного другим переводчиком, к норме времени применяется поправочный коэффициент 1,6.

2. При редактировании перевода, выполненного другим переводчиком, на датский, шведский, норвежский и голландский языки к норме времени применяется поправочный коэффициент 2,0.

3.9. Редактирование полного письменного перевода с русского и других языков народов СССР на редкие и древние языки (венгерский, албанский, вьетнамский, греческий, китайский, корейский, латинский, монгольский, словенский, финский, японский, арабский, индонезийский, персидский, а также другие языки народов Азии, Африки, Индии), а также с русского языка на таджикский (фарси), армянский, грузинский, эстонский, литовский и латышский языки

Содержание работы. Сверка предложений (абзацев) текста собственного перевода с оригиналом. Проверка соответствия каждой фразы перевода оригиналу, единообразия употребляемой терминологии, логики изложения. Освобождение текста перевода от несвойственных языку перевода выражений и оборотов. Внесение смысловых и стилистических правок. Подготовка перевода для сдачи в машбюро.

Единица измерения – авторский лист.

Таблица 9

Нормы времени на редактирование полного письменного перевода с русского и других языков народов СССР на редкие и древние языки, а также с русского языка на таджикский (фарси), армянский, грузинский, эстонский, литовский и латышский языки

Объем перевода, авт. л.	Группа сложности оригинала			№ нормы
	I	II	III	
	Норма времени, ч			
0,1	1,0	1,5	1,6	1
0,2	2,5	2,8	3,1	2
0,3	3,6	4,1	4,5	3
0,4	4,9	5,5	5,9	4
0,5	6,1	6,7	7,4	5
0,6	7,4	8,1	8,9	6
0,7	8,6	9,4	10,3	7
0,8	9,7	10,8	11,8	8
0,9	11,1	12,2	13,3	9
1,0	12,4	13,6	14,7	10
Индекс	а	б	в	

3.10. Терминологическая работа при выполнении письменного перевода, составлении реферата и устном переводе "с листа" (с записью и без записи)

Содержание работы. Отыскание отмеченных в оригинале незнакомых или непонятных терминов и сокращений в словарно-справочной литературе. Подбор соответствующего термину эквивалента, расшифровка сокращения. Заполнение карточек на выясненные термины, сокращения. Расстановка карточек в терминологической картотеке. Ведение картотеки терминов и сокращений.

Единица измерения – один термин, одно сокращение.

Таблица 10

Нормы времени на терминологическую работу

Количество терминов (сокращений) на 1 авт. л.	Норма времени, ч	№ нормы
1–5	2,9	1
6–10	3,6	2
11–15	4,5	3
16–20	5,6	4
21–25	7,0	5
26 и более	8,8	6

3.11. Консультация переводчика со специалистами при выполнении полного письменного перевода

Содержание работы. Выяснение правильности изложения частей текста по специальной узкой или малознакомой тематике у специалистов соответствующего направления науки и техники. Уточнение технического и научного соответствия перевода оригиналу.

Единица измерения – одна консультация на один перевод.

Таблица 11

Нормы времени на консультации со специалистами

Наименование работы	Группа сложности оригинала			№ нормы
	I	II	III	
	Норма времени, ч			
Консультация у специалиста	0,50	0,67	0,85	1
Индекс	а	б	в	

3.12. Оформление титульного листа перевода, составление библиографического описания перевода

Содержание работы. Вынесение на титульный лист перевода данных, необходимых для его оформления: название организации, выполнившей перевод; номер перевода; автор и название материала в оригинале и переводе; источник, из которого сделан перевод, с выходными данными оригинала (том, номер, страница), количество страниц в переводе, фамилия переводчика. Составление библиографического описания перевода по данным, взятым с титульного листа перевода.

Единица измерения – один перевод.

Таблица 12

Нормы времени на оформление титульного листа перевода и составление библиографического описания

Наименование работы	Норма времени, ч	№ нормы
Оформление титульного листа перевода	0,4	1
Составление библиографического описания перевода	0,2	2

3.13. Считка и корректура перевода после печатания на машинке

Содержание работы. Проверка правильности расположения отпечатанного текста. Сверка с рукописью. Правка. Проверка комплектности перевода в одном экземпляре.

Единица измерения – авторский лист.

Таблица 13

Нормы времени на считку и корректуру экземпляра перевода после печатания на машинке

Объем перевода, авт. л.	Норма времени, ч	№ нормы
0,1	0,4	1
0,2	0,7	2
0,3	1,1	3
0,4	1,4	4
0,5	1,6	5
0,6	1,9	6
0,7	2,3	7
0,8	2,7	8
0,9	3,1	9
1,0	3,5	10

Примечание. При корректуре последующих экземпляров перевода норма времени на каждый последующий экземпляр устанавливается 0,5 ч на 1 авт. л.

3.14. Техническое оформление перевода

Содержание работы. Вписывание в текст перевода в одном экземпляре символов и вставок на иностранном языке. Вклеивание в перевод рисунков, таблиц, формул, списка литературы.

Единица измерения – одно вписывание, одна вклейка.

Таблица 14

Нормы времени на техническое оформление перевода

Наименование работы	Количество работ	Норма времени, ч	№ нормы
Вписывание в текст перевода символов и вставок на иностранном языке	1–5	0,33	1
	6–10	0,42	2
	11–15	0,52	3
	16–20	0,65	4
	21 и более	0,82	5
Вклеивание в перевод рисунков, таблиц, формул, списка литературы	1–5	0,52	6
	6–10	0,63	7
	11–15	0,80	8
	16–20	1,00	9
	21 и более	1,25	10

Примечание. При техническом оформлении каждого последующего экземпляра перевода норма времени увеличивается на норму времени на первый экземпляр.

3.15. Написание карточек "Заявка на перевод"

Содержание работы. Заполнение учетной формы "Заявка на перевод" с указанием полного названия источника, всех выходных данных оригинала, автора и названия материала на языке оригинала; наименования запрашивающей организации и ее адреса, расчетного счета отделения госбанка, города, кода и шифра организации; даты заполнения формы и проставлением срока отправки перевода в государственный фонд.

Единица измерения – форма "Заявка на перевод" (1 экз).

Норма времени на написание карточки "Заявка на перевод" – 6 мин.

3.16. Устный перевод "с листа" без его записи

Содержание работы. Чтение оригинала. Смысловой анализ текста. Перевод слов, выражений и оборотов, встречающихся в тексте. Подбор соответствующих эквивалентов к незнакомым или малознакомым словам, терминам и выражениям в соответствии с контекстом в словарно-справочной литературе и при консультации с заказчиком. Заполнение карточек на выясненные термины, сокращения. Проговаривание перевода заказчику.

Единица измерения – авторский лист.

Таблица 15

Нормы времени на устный перевод "с листа" без его записи

Объем перевода, авт. л.	Группа сложности оригинала		№ нормы
	I	II	
	Норма времени, ч		
0,1	1,4	1,6	1
0,2	2,8	3,1	2
0,3	4,2	4,7	3
0,4	5,6	6,2	4
0,5	6,9	7,7	5
0,6	8,3	9,2	6
0,7	9,6	10,7	7
0,8	11,0	12,2	8
0,9	12,1	13,8	9
1,0	13,8	15,3	10
Индекс	а	б	

3.17. Устный перевод "с листа" с его записью

Содержание работы. Чтение оригинала. Смысловой анализ текста. Перевод слов, выражений и оборотов, встречающихся в тексте. Подбор соответствующих эквивалентов к незнакомым или малознакомым словам, терминам и выражениям в соответствии с контекстом в словарно-справочной литературе и при консультации с заказчиком. Заполнение карточек на выясненные термины, сокращения. Проговаривание перевода с учетом записи текста перевода заказчиком.

Единица измерения – авторский лист.

Таблица 16

Нормы времени на устный перевод "с листа" с его записью

Объем перевода, авт. л.	Группа сложности оригинала		№ нормы
	I	II	
	Норма времени, ч		
0,1	1,6	1,8	1
0,2	3,3	3,6	2
0,3	5,0	5,5	3
0,4	6,3	7,0	4
0,5	7,9	8,8	5
0,6	9,5	10,5	6
0,7	10,9	12,1	7
0,8	12,9	14,3	8
0,9	14,7	16,2	9
1,0	16,4	18,1	10
Индекс	а	б	

3.18. Устный перевод "с листа" заголовков статей научно-технической литературы и документов

Содержание работы. Чтение оригинала. Смысловой анализ заголовка. Проговаривание перевода заголовка.

Единица измерения – один заголовок.

Норма времени на устный перевод "с листа" 1 заголовка статьи научно-технической литературы и документов – 2,6 мин.

3.19. Перевод заголовков статей научно-технической литературы и документов (сигнальная информация)

Содержание работы. Просмотр материала для уточнения соответствия названия заголовка содержанию оригинала. Перевод и запись заголовка.

Единица измерения – один заголовок.

Таблица 17

Нормы времени на перевод заголовков статей научно-технической литературы и документов

Объем просматриваемого материала, авт. л.	Норма времени, ч	№ нормы
До 0,01	0,07	1
0,011—0,05	0,08	2
0,051—0,1	0,10	3
0,11—0,2	0,13	4
0,21—0,3	0,17	5
0,31—0,4	0,21	6
0,41—0,5	0,25	7
0,51—0,6	0,28	8
0,61—0,7	0,33	9
0,71—0,8	0,37	10
0,81—0,9	0,40	11
0,91—1,0	0,43	12

3.20. Составление аннотации

Содержание работы. Просмотр оригинала и смысловой анализ текста для аннотирования. Запись краткой характеристики оригинала исходя из содержания, назначения, формы и других его особенностей. Проверка правильности составления аннотации.

Единица измерения – одна аннотация (600 печ. зн.).

Таблица 18

Нормы времени на составление аннотации

Объем просматриваемого материала, авт. л.	Норма времени, ч	№ нормы
0,1	0,32	1
0,2	0,35	2
0,3	0,38	3
0,4	0,43	4
0,5	0,47	5
0,6	0,50	6
0,7	0,55	7
0,8	0,58	8
0,9	0,62	9
1,0	0,65	10

Примечание. При отклонении от установленного объема аннотации норма времени на каждые 100 печатных знаков увеличивается или уменьшается на 0,08 ч.

3.21. Составление реферата

Содержание работы. Чтение оригинала и смысловой анализ текста. Краткое изложение содержания текста оригинала (или его части) с переводом основных фактов и выводов. Проверка правильности составления реферата. Редактирование.

Единица измерения – один реферат (для I вида – 1000 печ. зн.; для II вида – 2000 печ. зн.).

Таблица 19

Нормы времени на составление реферата

Объем просматриваемого материала, авт.л.	Вид реферата		№ нормы
	I	II	
	Норма времени, ч		
0,1	1,2	2,0	1
0,2	2,2	3,7	2
0,3	3,1	5,3	3
0,4	4,0	6,8	4
0,5	4,9	8,2	5
0,6	5,8	9,8	6
0,7	6,8	11,5	7
0,8	7,7	13,0	8
0,9	8,6	14,6	9
1,0	9,5	15,9	10
Индекс	а	б	

Примечание. При отклонении от установленного объема работы норма времени на каждые 100 печатных знаков увеличивается или уменьшается на 0,17 ч.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Таблица для определения объема перевода

Печатные знаки	Авторские листы	Печатные знаки	Авторские листы	Печатные знаки	Авторские листы
100	0,0025	9000	0,225	26 000	0,650
200	0,0050	10 000	0,250	27 000	0,675
300	0,0075	11 000	0,275	28 000	0,700
400	0,010	12 000	0,300	29 000	0,725
500	0,0125	13 000	0,325	30 000	0,750
600	0,0150	14 000	0,350	31 000	0,775
700	0,0175	15 000	0,375	32 000	0,800
800	0,020	16 000	0,400	33 000	0,825
900	0,0225	17 000	0,425	34 000	0,850
1000	0,025	18 000	0,450	35 000	0,875
2000	0,050	19 000	0,475	36 000	0,900
3000	0,075	20 000	0,500	37 000	0,925
4000	0,100	21 000	0,525	38 000	0,950
5000	0,125	22 000	0,550	39 000	0,975
6000	0,150	23 000	0,575	40 000	1,000
7000	0,175	24 000	0,600		
8000	0,200	25 000	0,625		

Примечания: 1. Авторский лист — конкретный объем текста, отпечатанный на пишущей машинке, равный 40 000 печатных знаков. К одному авторскому листу приравнивается 3000 $см^2$ графического материала (чертежи, схемы, графики и т.п.) при участии переводчика в его переработке (перевод вписаний и т.д.).

2. Под одним печатным знаком (ударом) понимается воспроизводимый путем однократного нажатия клавиши знак (буква, цифра и т.д.) или интервал, величина которого соответствует площади, занимаемой одним знаком.

Продолжение

Интервал между строками	Объем одной страницы		Авторский лист, страницы
	печ. зн.	авт. л.	
Два интервала (29—30 строк на 60—64 удара)	1860	0,045	22,2
Полтора интервала (38—41 строка на 60—64 удара)	2450	0,057	17,5
Один интервал (58—61 строка на 60—64 удара)	3620	0,087	11,5

Приложение 2

Таблица пересчета минут в часы

Минуты	Часы	Минуты	Часы	Минуты	Часы
1	0,017	21	0,350	41	0,683
2	0,033	22	0,367	42	0,700
3	0,050	23	0,383	43	0,717
4	0,067	24	0,400	44	0,733
5	0,083	25	0,417	45	0,750
6	0,100	26	0,433	46	0,767
7	0,117	27	0,450	47	0,783
8	0,133	28	0,467	48	0,800
9	0,150	29	0,483	49	0,817
10	0,167	30	0,500	50	0,833
11	0,183	31	0,517	51	0,850
12	0,200	32	0,533	52	0,867
13	0,217	33	0,550	53	0,883
14	0,233	34	0,567	54	0,900
15	0,250	35	0,583	55	0,917
16	0,267	36	0,600	56	0,933
17	0,283	37	0,617	57	0,950
18	0,300	38	0,633	58	0,967
19	0,317	39	0,650	59	0,983
20	0,333	40	0,667	60	1,000

Примеры
нормирования работы переводчиков,
выполняющих письменный перевод
научно-технической литературы и документов

Пример 1.

Требуется определить трудоемкость работы по переводу с иностранного языка на русский.

Черновой перевод

Оригинал II группы сложности, по состоянию относящийся к III группе.

Перевод с английского языка на русский осуществляет переводчик, у которого этот язык основной.

Объем перевода – 0,7 авт. л.

Количество терминов в тексте – 14.

Предусмотрено оформление титульного листа перевода.

Затраты времени на черновой перевод составят Т = 19,4 (п. 3.1, норма 7б) · 1,5 (общая часть, п. 1.7) + 4,5 (п. 3.10, норма 3) + 0,4 (п. 3.12, норма 1) = 34,0 ч.

Рабочий перевод

Оригинал I группы сложности, по состоянию относящийся ко II группе.

Перевод с японского языка на русский осуществляет переводчик, у которого этот язык неосновной.

Объем перевода – 1 авт. л.

Количество терминов и сокращений в тексте – 7.

Предусмотрено:

проведение консультации со специалистом;

редактирование перевода этим же переводчиком;

оформление титульного листа;

составление библиографического описания перевода;

считка перевода после печатания на пишущей машинке и выполнение его корректуры;

вклеивание 8 рисунков;

вписывание 15 формул.

Затраты времени на рабочий перевод составят Т = 48,6 (п. 3.4, норма 10а) · 1,3 (общая часть, п. 1.7) · 1,1 (общая часть, п. 1.4) + 3,6 (п. 3.10, норма 2) + 0,5 (п.3.11, норма 1а) + 4,0 (п. 3.7, норма 10а) + 0,4 (п. 3.12, норма 1) + 0,2 (п. 3.12, норма 2) + 3,5 (п. 3.13, норма 10) + 0,63 (п. 3.14, норма 7) + 0,52 (п. 3.14, норма 3) = 82,8 ч.

Перевод для опубликования

Оригинал III группы сложности, по состоянию относящийся к I группе.

Перевод с французского языка на русский осуществляет переводчик, у которого этот язык основной.

Объем перевода – 0,4 авт. л.

Количество терминов и сокращений в тексте – 18.

Предусмотрено:

проведение консультации со специалистом;

редактирование перевода этим же переводчиком;

оформление титульного листа;

составление библиографического описания перевода;

считка перевода после печатания на пишущей машинке и его корректура.

Затраты времени на перевод для опубликования составят Т = 12,2 (п. 3.1, норма 4в) + 5,6 (п. 3.10, норма 4) + 0,85 (п. 3.11, норма 1в) + 2,5 (п. 3.7, норма 4в) + 0,4 (п. 3.12, норма 1) + 0,2 (п. 3.12, норма 2) + 1,4 (п 3.13, норма 4) = 23,15 ч.

Пример 2.

Требуется определить трудоемкость работы по переводу с русского языка на иностранный.

Черновой перевод

Оригинал I группы сложности, по состоянию относящийся ко II группе.

Перевод с русского языка на итальянский осуществляет переводчик, у которого этот язык неосновной.

Объем перевода – 1 авт. л.

Количество терминов в тексте – 10.

Предусмотрено оформление титульного листа и составление библиографического описания перевода.

Затраты времени на черновой перевод составят Т = 33,0 (п. 3.5, норма 10а) · 1,3 (общая часть, п. 1.7) · 1,1 (общая часть, п. 1.4) + 3,6 (п. 3.10, норма 2) + 0,4 (п. 3.12, норма 1) + 0,2 (п. 3.12, норма 2) = 51,4 ч.

Рабочий перевод

Оригинал II группы сложности, по состоянию относящийся к III группе.

Перевод с русского языка на голландский осуществляет переводчик, у которого этот язык основной.

Объем перевода – 1 авт. л.

Количество терминов и сокращений в тексте – 15.

Предусмотрено:

проведение консультации со специалистом;

редактирование перевода этим же переводчиком;

оформление титульного листа;

составление библиографического описания перевода;

считка перевода после печатания на пишущей машинке и его корректура;

вклеивание 5 рисунков;

вписывание 14 формул.

Затраты времени на рабочий перевод составят Т = 36,8 (п. 3.5, норма 10б) · 2,0 (п. 3.5, примечание) · 1,5 (общая часть, п. 1.7) + 4,5 (п. 3.10, норма 3) + 0,67 (п. 3.11, норма 1б) + 10,2 (п. 3.8, норма 10б) + 0,4 (п. 3.12, норма 1) + 0,2 (п. 3.12, норма 2) + 3,5 (п. 3.13, норма 10) + 0,52 (п. 3.14, норма 6) + 0,52 (п. 3.14, норма 3) = 130,9 ч.

Перевод для опубликования

Оригинал группы сложности, по состоянию относящийся к I группе.

Перевод с русского языка на датский осуществляет переводчик, у которого этот язык неосновной.

Объем перевода – 0,5 авт. л.

Количество терминов и сокращений в тексте – 10.

Редактирование текста осуществлял другой переводчик.

Предусмотрено:

проведение консультации со специалистом;

оформление титульного листа;

составление библиографического описания перевода;

считка перевода после печатания на пишущей машинке и его корректура.

Затраты времени на перевод для опубликования составят Т = 16,4 (п. 3.5, норма 5а) · 2,0 (п. 3.5, примечание) · 1,1 (общая часть, п. 1.4) + + 3,6 (п. 3.10, норма 2) + 4,5 (п. 3.8, норма 5а) · 2,0 (п. 3.8, примечание 2) + + 0,5 (п. 3.11, норма 1а) + 0.4 (п. 3.12, норма 1) + 0,2 (п. 3.12, норма 2) + + 1,6 (п. 3.13, норма 5) = 51,38 ч.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общая часть 3

2. Организация труда 6

3. Нормативная часть 8

3.1. Перевод научно-технической литературы и документов (полный письменный) с западно-европейских языков (английского, немецкого, французского, испанского, португальского, итальянского, румынского, польского, чешского, болгарского, сербскохорватского, словацкого) на русский и другие языки народов СССР, а также с языков народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского, на русский язык 8

3.2. Перевод научно-технической литературы и документов (сокращенный письменный) с западно-европейских языков (английского, немецкого, французского, испанского, португальского, итальянского, румынского, польского, чешского, болгарского, сербскохорватского, словацкого) на русский и другие языки народов СССР, а также с языков народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского, на русский язык 9

3.3. Перевод научно-технической литературы и документов (выборочный письменный) с западно-европейских языков (английского, немецкого, французского, испанского, португальского, итальянского, румынского, польского, чешского, болгарского, сербскохорватского, словацкого) на русский и другие языки народов СССР, а также с языков народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского, на русский язык 10

3.4. Перевод научно-технической литературы и документов (полный письменный) с редких и древних языков (венгерского, албанского, вьетнамского, греческого, китайского, корейского, латинского, монгольского, словенского, финского, японского, арабского, индонезийского, персидского, а также других языков народов Азии, Африки, Индии) на русский и другие языки народов СССР, а также с таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского на русский язык 11

3.5. Перевод научно-технической литературы и документов (полный письменный) с русского и других языков народов СССР на западно-европейские языки (английский, немецкий, французский, испанский, португальский, итальянский, румынский, польский, чешский, болгарский, сербскохорватский, словацкий), а также с русского языка на языки других народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского 12

3.6. Перевод научно-технической литературы и документов (полный письменный) с русского и других языков народов СССР на редкие и древние языки

(венгерский, албанский, вьетнамский, греческий, китайский, корейский, латинский, монгольский, словенский, финский, японский, арабский, индонезийский, персидский, а также другие языки народов Азии, Африки и Индии), а также с русского языка на таджикский (фарси), армянский, грузинский, эстонский, литовский и латышский языки 13

3.7. Редактирование полного письменного перевода с иностранных языков на русский и другие языки народов СССР, а также с языков народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского, на русский язык 14

3.8. Редактирование полного письменного перевода с русского и других языков народов СССР на западно-европейские языки (английский, немецкий, французский, испанский, португальский, итальянский, румынский, польский, чешский, болгарский, сербскохорватский, словацкий), а также с русского языка на языки других народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского и латышского 15

3.9. Редактирование полного письменного перевода с русского и других языков народов СССР на редкие и древние языки (венгерский, албанский, вьетнамский, греческий, китайский, корейский, латинский, монгольский, словенский, финский, японский, арабский, индонезийский, персидский, а также другие языки народов Азии, Африки, Индии), а также с русского языка на таджикский (фарси), армянский, грузинский, эстонский, литовский и латышский языки 16

3.10. Терминологическая работа при выполнении письменного перевода, составлении реферата и устном переводе "с листа" (с записью и без записи) 17

3.11. Консультация переводчика со специалистами при выполнении полного письменного перевода 17

3.12. Оформление титульного листа перевода, составление библиографического описания перевода 18

3.13. Считка и корректура перевода после печатания на машинке 19

3.14. Техническое оформление перевода 19

3.15. Написание карточек "Заявка на перевод" 20

3.16. Устный перевод "с листа" без его записи 20

3.17 Устный перевод "с листа" с его записью 21

3.18. Устный перевод "с листа" заголовков статей научно-технической литературы и документов 22

3.19. Перевод заголовков статей научно-технической литературы и документов (сигнальная информация) 22

3.20. Составление аннотации 23

3.21. Составление реферата 24

Приложения 25

Приложение 1. Таблица для определения объема перевода 25

Приложение 2. Таблица пересчета минут в часы 26

Приложение 3. Примеры нормирования работы переводчиков, выполняющих письменный перевод научно-технической литературы и документов 27

gost.e-ecolog.ru